

Bulletin d'information pour l'année scolaire 2022/23

Association des Parents d'Élèves de l'École Polonaise de Grenoble

Siège social :
Chez Mme Anna DESMOULINS
25 rue des Alpes
38420 Domène

Présidente: Anna DESMOULINS
Secrétaire : Angelika THOMASSON
Trésorier: Joanna DONNADILLE
E-mail : szkolapolska.grenoble@gmail.com
Site : <http://szkolapolskagrenoble.free.fr>

En chiffres :

- **1993** L'École Polonaise à Grenoble a été créée pour les enfants résidant en France temporairement ou de façon permanente. Le but de l'école était d'enseigner la langue, la littérature et l'histoire polonaise.
- **1993 – 2009** L'École fonctionnait en tant qu'une Filiale du Point de Consultation Scolaire auprès du Consulat Polonais de Lyon.
- **Mai 2009** La Filiale du Point de Consultation Scolaire est fermée par le décret du Ministre de l'Education Nationale Polonaise
- **Août 2009** Création de l'Association des Parents d'Élèves de l'École Polonaise de Grenoble et la renaissance de l'école sous forme associative.

L'Association des Parents d'Élèves de l'École Polonaise de Grenoble a vu le jour en août 2009. C'est une association Loi 1901. Elle a été créée par les parents des élèves de l'école polonaise de Grenoble, qui n'ont pas voulu que l'école cesse d'exister. C'est une association culturelle à but non lucratif.

L'École Polonaise à Grenoble existe grâce à la bonne volonté et l'engagement des parents et des enseignants qui ont décidé de continuer l'activité de l'école sous forme associative.

Autrefois financée par le Ministère de l'Education Nationale Polonaise, l'École Polonaise de Grenoble est désormais un établissement autofinancé : ses ressources proviennent des droits d'inscription et quelques subventions reçues du Consulat Polonais de Lyon.

Les moyens financiers ainsi récoltés servent à payer la location des salles, l'achat du matériel éducatif ainsi que la rémunération des enseignants.

Le fonctionnement de l'école s'appuie sur les actions bénévoles des parents - membres actifs de l'association.

Leur engagement permet aussi l'organisation de différents événements culturels et fêtes permettant aux parents de se connaître et partager leur expérience sur l'apprentissage du polonais à leurs enfants.

Tous les membres peuvent avoir un rôle actif au sein de notre association.

Le but de l'École Polonaise est l'apprentissage du polonais mais aussi l'organisation d'évènements et d'échanges culturels franco-polonais. Elle a pour but de promouvoir et faire vivre la langue et la culture polonaise localement. Son activité se déroule essentiellement sur la commune de Grenoble.

Le contact avec l'École se fait principalement par email.

Stowarzyszenie Rodziców Uczniów Szkoły Polskiej w Grenoble

Adres do korespondencji :
 Chez Mme Anna DESMOULINS
 25 rue des Alpes
 38420 Domène

Prezes: Anna DESMOULINS
 Sekretarz : Paul SOULLIER
 Skarbnik: Joanna DONNADILLE
 E-mail : szkolapolska.grenoble@gmail.com
 Strona : <http://szkolapolskagrenoble.free.fr>

W liczbach :

- **1993** Szkoła Polska w Grenoble została stworzona z myślą o dzieciach przebywających we Francji czasowo jak i na stałe. Celem Szkoły było nauczanie języka polskiego, literatury i historii Polski.
- **1993 – 2009** L'École Szkoła funkcjonowała jako filia Szkolnego Punktu Konsultacyjnego przy Konsulacie RP w Lyonie.
- **Maj 2009** Filia Szkolnego Punktu Konsultacyjnego przy Konsulacie RP w Lyonie została zlikwidowana w roku 2009 na mocy decyzji dyrektora Zespołu Szkół dla Dzieci Obywateli Polskich Czasowo Przebywających za Granicą.
- **Sierpień 2009** Rada Rodziców Szkoły Polskiej zakłada Stowarzyszenie Rodziców Uczniów Szkoły Polskiej w Grenoble.

Jesteśmy społecznością współtworzącą i skupioną wokół Szkoły Polskiej w Grenoble. Stowarzyszenie zostało powołane do życia w sierpniu 2009 roku przez rodziców dzieci do niej uczęszczających, którzy nie chcieli aby Szkoła przestała istnieć.

Jest to stowarzyszenie niekomercyjne, które działa dzięki zaangażowaniu i dobrej woli rodziców, nauczycieli oraz osób, które zdecydowały kontynuować działalność Szkoły jako stowarzyszenia. Jego statutowym i głównym zadaniem jest utrzymywanie aktywności Szkoły Polskiej w Grenoble oraz reprezentowanie jej wobec instytucji francuskich.

Dawniej dotowane przez polskie Ministerstwo Edukacji, dzisiaj Szkoła Polska finansuje się sama. Dochody Szkoły Polskiej pochodzą ze składek członków stowarzyszenia, czesnego oraz niewielu dotacji z Konsulatu Polskiego w Lyonie.

Zdobyte w ten sposób środki finansowe pozwalają nam pokryć kosztu wynajmu lokalu, zakupu sprzętu i pomocy pedagogicznych oraz wynagrodzenia nauczycieli.

Funkcjonowanie Szkoły opiera się w głównej mierze na działalności charytatywnej rodziców uczniów do niej uczęszczających oraz aktywnych członków stowarzyszenia.

Ich zaangażowanie pozwala organizować imprezy kulturalne oraz spotkania, które dają rodzicom możliwość wzajemnego poznania się, dzielenia się doświadczeniami w zakresie nauki języka polskiego ich dzieci.

Wszyscy członkowie mogą brać aktywny udział w życiu Stowarzyszenia. Zaangażowanie rodziców jest potrzebne do funkcjonowania szkoły (przy organizacji zajęć dodatkowych czy wyjść grupowych).

Celem szkoły jest rozwijanie znajomości języka polskiego i wiedzy o kulturze polskiej oraz organizacja imprez kulturalnych polsko-francuskich oraz lokalna promocja języka i kultury polskiej. Aktywność Stowarzyszenia toczy się głównie na terenie Grenoble i okolic.

Kontakt ze Szkołą odbywa się drogą mailową.

Oplata za uczestnictwo w kursie / Prix des cours

- Roczna składka członkowska Stowarzyszenia wynosi 20 euro.
- Opłata roczna za uczestnictwo w kursie jest stała i wynosi:
 - 250 euro za jedno dziecko,
 - 125 euro za dodatkowe dziecko (zniżka 50%),
 - 300 euro za kurs dla dorosłych.
- Kwota może być wpłacona jednorazowo, lub w dwóch ratach, pobieranych we wrześniu i lutym. W celu uzgodnienia innych, bardziej dogodnych dla uczniów, terminów płatności należy skontaktować się ze skarbnikiem stowarzyszenia.
- Nieobecność na zajęciach nie podlegają zwrotowi pieniędzy.
- Pieniadze przeznaczone są na wynajem sali, zakup pomocy naukowych, wynagrodzenia nauczycieli i inne koszta funkcjonowania.
- Zarząd oraz wszyscy rodzice wspomagający stowarzyszenie działają charytatywnie.
- Dla dołączających w trakcie roku szkolnego opłata naliczana jest w wysokości 30 euro za miesiąc dla dzieci i 35 euro dla dorosłych.

- La cotisation associative est de 20 euros, renouvelable chaque année.
- Le prix de cours est fixe et égale par an :
 - 250 € pour un enfant,
 - 125 € pour le deuxième enfant (réduc. 50%)
 - 300 € le cours pour les adultes.
- La cotisation peut être payée en une seule fois ou bien en deux fois : en septembre et février. Pour d'autres modes de paiement, qui peuvent convenir aux élèves veuillez contacter le trésorier de l'association.
- Le paiement n'est pas remboursable en cas d'absence.
- Les fonds ainsi recueillis servent pour payer la location des salles, achat d'équipement, salaires des enseignantes et pour couvrir d'autres coûts de fonctionnement de l'École.
- Le Bureau et d'autres membres d'association sont bénévoles.
- Pour les élèves qui rejoignent l'École au cours de l'année le paiement s'élève à 30 euros par mois pour les enfants et 35 euros pour un adulte.

Jak wypełnić formularz zapisów / Comment remplir le dossier d'inscription

- Formularz składa się z 4 części: Karty członkowskiej Stowarzyszenia, Formularza zapisów oraz Regulaminu wewnętrznego Szkoły Polskiej w Grenoble w dwóch egzemplarzach oraz wniosku o legitymację szkolną.
- Pod każdą częścią formularza należy złożyć osobny podpis. Proszę sprawdzić, czy nie zapomnieli Państwo żadnego podpisu.
- Regulamin należy uważnie przeczytać oraz podpisać oba egzemplarze. Jeden z nich zachowany będzie przez Skołę, natomiast drugi należy do ucznia.
- Do formularza dołączone są: niniejszy informator oraz Wyposażenie ucznia.
- Formularz powinien być wypełniony przez osobę dorosłą (rodzica). Jedynie część „Mes motivations” może być wypełniona przez ucznia.
- Należy podać numer ubezpieczenia (sécurité sociale) ucznia (lub rodzica, jeśli dziecko podlega pod jego ubezpieczenie).
- Upoważnienie do hospitalizacji, które należy wypełnić, pozwoli nam w razie wypadku odwieźć dziecko do szpitala.

- Le dossier est composé de 4 parties : Dossier d'inscription, Bulletin d'adhésion à l'Association, Règlement Intérieur et le formulaire de demande de la carte étudiant.
- Il est impératif de le lire avec la plus grande attention et de signer chacun des deux exemplaires. Un exemplaire sera conservé par l'École, alors que le second devra être conservé par l'élève.
 - Vous devez signer plusieurs parties du dossier, vérifiez bien de n'avoir oublié aucune signature.
 - Vous allez trouver dans le présent dossier cette partie informative ainsi que le Matériel de l'Élève.
 - Ce dossier doit être rempli par un adulte (parent), sauf la partie concernant les motivations, qui peut être remplie par l'élève.
 - Il est impératif de donner le numéro de sécurité sociale de l'élève (ou le votre, s'il est rattaché à vous).
 - L'autorisation d'hospitalisation que vous devez remplir nous permettra de pouvoir conduire votre enfant à l'hôpital si un problème survient. Celle-ci est primordiale en cas d'accident.

Życie szkolne / La vie scolaire

- Szkoła przyjmuje dzieci od lat trzech.
- Rok szkolny trwa od października do czerwca.
- Szkoła jest zamknięta podczas wakacji szkolnych.
- Zajęcia dla dzieci odbywają się w szkole podstawowej Jean MACÉ w Grenoble.
- Podczas zajęć przewidziana jest półgodzinna przerwa na drugie śniadanie/podwieczorek przyniesiony przez dzieci.
- Zajęcia dla dorosłych odbywają się w szkole podstawowej Jean MACÉ w Grenoble.
- Zajęcia dla dzieci odbywają się wyłącznie w języku polskim i są prowadzone przez dyplomowane polskie nauczycielki.
- Każdy rodzic zobowiązany jest do pełnienia dyżuru w szkole. Dyżur ten obejmuje:
 - pomoc w przygotowaniu sali na zajęcia,
 - pomoc w utrzymaniu porządku i dyscypliny oraz w zapewnieniu dzieciom bezpieczeństwa podczas przerw lekcyjnych,
 - sprzątanie sali oraz toalet po zajęciach.

- École accepte les enfants à partir de 3 ans.
- L'année scolaire commence en octobre et se termine en juin.
- L'École est fermée pendant les vacances scolaires.
- Les cours pour les enfants ont lieu dans l'école élémentaire Jean MACÉ à Grenoble.
- Une pause de demi heure est prévue pendant les cours pour les enfants, pour une collation/un goûter apporté par l'enfant.
- Les cours pour les adultes ont lieu dans l'école élémentaire Jean MACÉ à Grenoble.
- Les cours pour les enfants se déroulent uniquement en langue polonaise et sont suivis par les enseignantes diplômées polonaises.
- Les parents sont demandés, au tour de rôles, d'assurer la garde qui contient :
 - la préparation de sale pour les cours,
 - assurer la discipline et la sécurité des enfants pendant les pauses,
 - nettoyage de sale et des toilettes après les cours.

Odbior dzieci ze szkoły / Sortie d'école

- Dziecko przyprowadzane powinno być przez jednego z rodziców lub osobę do tego upoważnioną na 15 min przed rozpoczęciem zajęć i odbierane do 15 min po godzinie zakończenia zajęć.
- Dzieci odbierane są w klasach.
- Po godzinie rozpoczęcia zajęć nie można wejść na teren szkoły. Ze względu na umowy o wynajmie lokalu brama szkoły musi być zamknięta.
- Opieka nad dzieckiem zapewniana jest przez Szkołę do 15 minut po zakończeniu zajęć.

- L'enfant doit être accompagné par le parent ou par la personne autorisée 15 min avant l'heure de début des cours et récupéré jusqu'à 15 min après l'heure de fin des cours.
- Les enfants sont récupérés dans les classes.
- Après l'heure de début des cours il n'est plus possible d'entrer sur le terrain d'école car la porte principale doit rester fermée.
- L'École prend en charge les enfants jusqu'à 15 min après la fin des cours.

DOSSIER D'INSCRIPTION À L'ÉCOLE POLONAISE DE GRENOBLE POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2022/2023

Godziny zajęć / Les horaires

Godziny zajęć szkolnych :

ZAJĘCIA	KLASA	WIEK DZIECI	DZIEŃ	GODZINY	NAUCZYCIELKA
grupa 1	Przedszkole	3 - 6 lat	sobota	9h00 - 11h30	1 +1
grupa 2	Sekcja I	od 6 lat – nauka mówienia, czytania i pisania	sobota	9h00 - 11h30	1
grupa 3	Sekcja II	od 8 lat - polski: literatura, historia, geografia	sobota	9h00 - 11h30	1
grupa 4	Dorośli I	francuski dla początkujących	sobota	9h00 - 11h30	1
grupa 5					

Les horaires de cours :

COURS	CLASSE	AGE D'ÉLÈVE	JOUR	HORAIRES	ENSEIGNANTE
groupe 1	Maternelle	3 - 6 ans	samedi	9h00 - 11h30	1 +1
groupe 2	Section I	à partir de 6 – parler, lire et écrire en polonais	samedi	9h00 - 11h30	1
groupe 3	Section II	à partir de 8 ans - polonais: littérature, histoire et géographie	samedi	9h00 - 11h30	1
groupe 4	Adultes I		samedi	9h00 - 11h30	1

Kalendarz zajęć na rok szkolny 2022/23 bierze pod uwagę wakacje szkolne i obejmuje 26 spotkań*:

Calendrier scolaire pour l'année 2022/23 respecte les vacances scolaires et comporte 26 séances par groupe*:

Sobota / Samedi	
24 września/septembre 2022	4, 25 lutego/février 2023
1, 8, 15, 22 października/octobre 2022	4, 11, 18, 25 marca/mars 2023
12, 19, 26 listopada/novembre 2022	1, 29 kwietnia/avril 2023
3, 10 grudnia/décembre 2022	13 maja/mai 2023
7, 14, 21, 28 stycznia/janvier 2023	3, 10, 17 czerwca/juin 2023

* Ostateczny kalendarz zostanie podany do wiadomości we wrześniu 2022